

非常经典

果戈理的幽默产生于他对人生的可笑面和喜剧性的洞察，他的讽刺体现了他对兼具美与丑、善与恶的人类的骨子里的温情。正因为如此，读他的作品时，我们能够“透过世人所能见到的笑和世人察觉不出的泪去历览人生”。

果戈理作品选 (二)



[俄国] 果戈理

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

果戈理作品选(二)

(俄国)果戈理 著

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7-5373-1405-5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

果戈理作品选(二)

(俄国)果戈理 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-5373-1405-5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

*如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前 言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

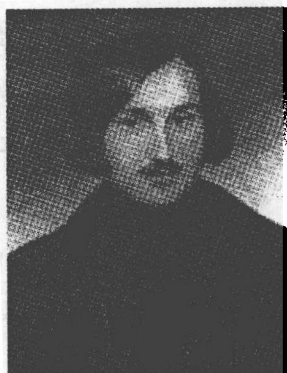
在这套《非常经典》丛书中，共收录了近50位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



尼古拉·华西里耶维奇·果戈理(1809—1852年),俄罗斯伟大的文学家。他是继普希金之后的俄罗斯文坛又一位巨匠,19世纪俄国批判现实主义文学的杰出代表和奠基人。

1809年3月19日，果戈理生于乌克兰的一个地主家庭。12岁上中学，19岁到彼得堡独立谋生。起初当小公务员，后来在普希金、别林斯基的帮助和影响下从事文学创作，并以之为终身职业。

早在中学时代，果戈理就受到资产阶级启蒙思想的影响，热爱普希金、雷列耶夫的自由诗篇，憎恨周围环境的可鄙和猥琐。到彼得堡后，穷困潦倒的个人遭遇，卑微艰辛的小公务员生活，使他对现实不满。在普希金、别林斯基的帮助和影响下，他进一步向往自由，憎恨专制，并很快就成为对现实关系具有深刻理解的现实主义作家。

果戈理的第一部成名作是《狄康卡近乡夜话》(1831—1832)，但给果戈理带来“文坛盟主”声誉的是中篇小说集《密尔格拉得》(1835)和《彼得堡故事》(1835—1842)，并标志着他的创作向现实主义发展的新阶段。

1835年底，果戈理根据普希金提供的素材，写成了五幕讽刺喜剧《钦差大臣》。1836年初开始上演，引起了轰动。但却遭到沙皇和官僚们的痛恨，他们写文章攻击作者，还威胁要把果戈理流放到西伯利亚。果戈理不得不离开俄国，逃亡到意大利。

果戈理逃到意大利之后，在罗马完成了他的代表作长篇小说《死魂灵》的第一部。接着，果戈理着手写《死魂灵》的第二部。他想在第二部里写几个好地主，树立俄国地主的正面形象，让乞乞科夫弃恶从善。但他写了很长时间，仍然不满意，因为没有现实基础，他无法凭空写出好地主来。最后，他一气之下把第二部的手稿扔进壁炉烧掉了。

1852年3月4日，果戈理病逝。

目 录

外 套	1
马 车	53
索罗钦集市	75
旧式地主	129
伊凡·费多罗维奇·什邦卡和他的姨妈	172
伊凡·伊凡诺维奇和伊凡·尼基福罗维奇 吵架的故事	221



外 套

在厅里……不过,还是不要说出是哪一个厅为好。没有比各种官厅、团队、办事处——总之是各种官员,更气势汹汹的了。如今,每一个个别的人都认为,冒犯他就是冒犯了整个的阶层。据说,不久之前,有一位县警察署长,我记不清是哪一個县的了,上递一张呈文,其中清楚地陈述,国家法纪其微,他的神圣的名字被无端亵渎。他在呈文之后附上一大卷奇闻轶事作为佐证,那里每隔 10 页就出现一次县警察署长的名字,不少地方甚至说他总是醉态醺然。因而,为了避免发生不愉快的事情,我们不妨把这里就要说到的厅称为某厅为好。总之,是在某个厅里有这么一个官员就是。此人说不上相貌出众,矮矮的个子,脸上有些麻点,头发浅红棕色,看样子眼力不济,脑门上有些秃顶,两边脸



颊上布满了皱纹,脸色就像是患有痔疾一样呈灰黄色……有什么法子呢?这都要怪彼得堡的气候。至于说到官衔(因为我们这里一张口就得说明官衔),那么他是所谓一辈子的九等文官。各式各样的作家们都有一种值得称道的习惯,就是欺压那些不会撕咬反抗的人,大家知道,他们对于九等文官之类的小官吏也是极尽调侃和揶揄之能事的。这个官员姓巴什马奇金。从这个字眼可以看出,这姓氏跟“鞋”有些渊源^①;然而,它是什么时候,何年何月,怎么从“鞋”这个词儿演变而成的,则无从查考了。他的父亲、祖父、甚至内弟乃至巴什马奇金一家人都穿长统靴子,每年只换两三次鞋掌。他的名字叫阿卡基·阿卡基耶维奇。读者或许会觉得这名字有些古怪,是挖空心思想出来的,但是可以肯定地说,这绝不是刻意想出来的,而是客观情势所使然,无论如何不能起别的名字,只能是这么个叫法。如果我没有记错的话,阿卡基·阿卡基耶维奇是在5月23日凌晨

^① 俄语中的“鞋”读作“巴什马克”,可见该姓是由“鞋”字演化而成的,这里暗喻受人践踏的命运。



前出世的。他那已故的母亲，一位官员的妻子和贤惠的妇人，打算像样地给婴儿受洗取名。她那时还躺在正对着门的床上，右首站着教父，一个出名的好人，在参议院当股长的伊凡·伊凡诺维奇·叶罗什金，而教母则是一位警察署长的妻子，品德十分高尚的妇人，名叫阿丽娜·谢苗诺芙娜·别洛勃留什柯娃^①。人们送上3个名字，任产妇挑选一个：莫基亚、索西亚或者就用受难圣徒霍兹达扎特。“不行，”已故的母亲当时暗暗想道，“这些名字太平常了”。为了让她称心如意，大家把日历翻到另一页上；又出现了三个名字：特里菲利、杜拉和瓦拉哈西。“这真是罪孽，”母亲说，“尽是这样的名字，我真的还从来没听说过呢。就叫瓦拉哈特或者瓦鲁赫，倒也还过得去，可是偏又来什么特里菲利和瓦拉哈西。”又翻了一页——上面写着：帕夫西卡希和瓦赫齐西。“算了吧，我看，”母亲说道，“看来他就是这个命。既然是这样，就叫他父亲的名字好了。父亲叫阿卡基，儿子

^① 旧俄习俗，孩子受洗取名，必须有一名教父和一名教母在场，于是孩子的父母与教父、教母结为干亲家。



也叫阿卡基吧。”阿卡基·阿卡基耶维奇就是这么个来历^①。孩子受洗了，这时他哭了起来，做出一脸怪相，仿佛他早知道以后要当九等文官似的。总之，这就是事情的来龙去脉。我们提到这件事，为的是让读者们知道，这完全是事出有因，而另取别的名字是根本不可能的。他什么时候，何年何月到厅里当差的，是什么人帮着安排的，那就谁也记不起来了。无论换了多少任厅长和各级上司，他总是坐在老地方，还是老样子，干着老差事，仍然是一个抄抄写写的官儿，以至于人们后来都相信，他显然是现在这样一副模样，穿着制服，头上谢顶，降生到人世上来的，他在厅里一点也不受尊重。当他走过的时候，门卫不仅不站起身来，而且也不正眼瞧他一眼，犹如一只普通的苍蝇飞过接待室一样。上司们对待他既无情又专横。一个副股长居然把公文直接捅到他的鼻子底下，甚至连“请抄写一下”、“这里有一件挺有意思的案子”或者高雅官厅中常用的客套话都懒得说一句。而他呢，只望一眼公文，便接过来，也不管是谁塞给的，

^① “阿卡基耶维奇”是父称，即“阿卡基之子”的意思。



有没有权利支使他。他一接过公文，立刻就动手抄写。年轻的官员们极尽官场中卖弄聪明之能事，嘲笑和打趣他，当着面大讲有关他的种种瞎编的故事；说他跟房东老太太——一个年已70的老太婆有私情，说那女人总是打他，还问他们俩什么时候办喜事，又把纸片撒在他的头上，说是雪花飞舞。然而，阿卡基·阿卡基耶维奇却一言不发，仿佛他面前什么人也没有似的；这样的逗笑甚至也没有影响他的工作；即使在一阵阵打扰之中，他也不会抄错一个字。只有当玩笑实在开得过了头，碰到了他的胳膊，妨碍他干事儿的时候，他才嘟囔一句：“别打扰我，你们干吗跟我过不去？”他这话语和声音里透出一种莫名的无奈。其中包含着一种惹人怜悯的怨艾，所以，有一个刚来不久的年轻人本来也想学样，恣意打趣他，忽然却打住了话头，好像被刺了一下似的，从此他眼前的一切似乎都变了样子，与以前大不一样。一种不寻常的力量使他跟刚熟识的同事们疏远起来，而他本来是把他们看作体面的绅士的。后来，在很长的一段时间里，每当遇到开心的时候，他都会想起那个个子矮小、脑门



秃顶的小官吏和他那让人揪心的话语：“别打扰我，你们干吗跟我过不去？”——从这句令人揪心裂肺的话里可以听出另一层意思，那就是：“我是你的兄弟嘛”。可怜的年轻人掩面而叹，后来在一生中曾有多少次不寒而栗，因为他发现人的身上竟然夹裹着如此之多的残忍，在文质彬彬、富有教养的绅士的外表下，天哪，甚至在人们公认为高尚和正派的人的身上居然掩藏如此之多的残暴和粗野……

未必在别的地方还能找到这样忠于职守的人了。只说他尽心尽责是不够的，——不，他对这份差使是情有独钟。他于抄抄写写之中似乎看到了一个多彩而舒心的世界。一种洋洋自得之情洋溢在他的脸上；有几个字母尤其令他心醉，一写到它们便难以自持：小声笑着，眨眨眼睛，撇着嘴唇，只要看他脸上的表情仿佛就能看出他描画的是什么字母。倘若按其勤勉尽职来论功行赏的话，他本人也会大感意外，准够得上当个五等文官了；然而，正如他的那些爱挖苦人的同事们说的那样，他当差多年，却只挣得一枚小领

章^①和身下的痔疮。话又说回来,也不能说对他完全漠不关心。有一位厅长是个善心人,看他服务多年也想予以褒奖,吩咐给他一些比抄抄写写更重要的事情干干——也就是把一件已办好的公事拟一封公函,送到另一个官厅去——事情十分简单,只要改写一下封面的标题和把动词的第一人称的形式改为第三人称^②就行了。没料到他干起来却十分吃力,浑身冒汗,连连擦拭脑门上的汗珠,终于说道:“不行,还是让我抄抄写写的好。”从此以后,他只能永远干抄写的差使了。对他来说,似乎除了抄写公文之外,其余的事儿一概不存在。他一点也不讲究穿着:一套制服不是绿色的,而是棕红带白的颜色;衣服领子又窄又矮,以至于脖子虽然不长,却从领口伸出来,显得特别的颀长难看,就像是在俄国的外国商贩几十人聚成一堆,头顶着摇头晃脑的石膏制成的小猫^③的脖颈一样。而且总是有点儿什么东西

① 小领章是旧俄时代发给长期供职的文职官员的一种荣誉章。

② 俄语动词有人称、时的变化形式,即有第一、第二、第三人称和过去时、现在时、将来时之分。

③ 这里说的是街头的外国商贩用头顶着特制的货盘售货的情景。



粘在他的制服上；或者是一小截干草，或者是一小段线头；再说，他还有一种特别的本领：每次走在街上，正当别人从窗口扔下乱七八糟的东西时，他就恰好赶上，于是他的帽子总有西瓜和香瓜皮之类的污秽之物点缀其上。他一辈子从不留心每天街上发生的事情和变化，大家知道，他的同事——一个年轻的官员，却是目光锐利，从不放过街上的一丁动静，甚至可以看清对面人行道上的人的裤子套带^①脱开了——然后脸上露出一丝调皮的笑意。

然而，阿卡基·阿卡基耶维奇即便是眼盯着什么，他看见的也只是一行行写得干净、匀称的字体，除非不知从什么地方冒出一个马头来，伸到他的肩头上，鼻孔里呼出一阵风直冲脸颊，他才会回过神来：原来已不再埋头在字里行间，而是走在街道中间。回到家里，他立刻坐到桌旁，匆忙地喝着菜汤，啃着一块夹葱的牛肉，食而不知其味，连同苍蝇和老天爷此刻送到嘴边的所有东西一块儿吃下去。觉得肚子填饱了，就从桌旁站起来，拿出墨水瓶来，开始抄写带回家

① 裤脚口套在脚掌上的带子，以防裤子卷上去。